

Theory of Translation

المحاضرة الثانية عشر

Linguistic Problems in Arabic/English Translation

* المشاكل اللغوية في الترجمة العربية / الإنجليزية *

Part 2 Grammatical Problems

(الجزء الثاني : المشاكل النحوية)

همسة : (هذه المحاضرة مهمة ودقيقه جداً و تحتوي على الكثير من الشرح الملون فيرجى عدم طباعتها بالأسود والأبيض عشان ما تروح الشروحات الملونه اللي سويتها ، إذا م توفر حبر ملون ممكن تذاكرونها بالكومبيوتر أو الأيبياد أو حتى الفون بس أهم شئ ما تهملون الشروحات الملونه وما تعيدون تنسيق الملزمه أبداً)



Learning Outcomes : (ما يُستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- ❑ recognise translation problems at different grammatical levels
- ❑ develop your own strategies to solve such kind of problems.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- إدراك مشاكل الترجمة على المستويات النحوية المختلفة .
- تطوير إستراتيجياته الخاصه لحل هذا النوع من المشاكل.



Definition of Grammar :- (تعريف النحو)

❑ **Grammar** is the **set of rules which determines the way in which units such as words and phrases can be combined in a language.**

النحو هو عبارته عن مجموعه من القواعد والقوانين التي تحدد الطريقة التي يمكننا من خلالها دمج وحدات اللغة المختلفه من كلمات و عبارات معاً

❑ **Grammar** is organised along two main dimensions **morphology** and **syntax**:

يمكننا تقسيم النحو إلى فرعين وُبعدين رئيسيين هما **المورفولوجي** و **السينتاكس** :

- **Morphology** covers the structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system, for instance ,most nouns in English have two forms a singular form and a plural form man/men, child /children/ car/cars.

-**فالمورفولوجي (علم تشكيل الكلمات)** : ويشمل دراسته هيكل الكلمات، التغييرات التي تطرأ عليها لتعطي معانٍ مختلفة ومحدودة في **النظام النحوي**: على سبيل المثال فأغلب الأسماء لها شكلين شكل المفرد و شكل الجمع مثل (man رجل / men رجال) و أيضاً (cars/car)

(المثال الأول تبع man/man هذا يصنّف ضمن الـ (irregular) بمعنى انو لما أردنا ان نجتمع كلمه man ما أضفنا لها s بل غيرنا في شكل الكلمه ككل فأصبحت men . بينما في المثال الثاني أضفنا لـ car حرف الـ s فأصبحت جمع cars هذه تسمى (regular) طبعاً هذا اللي نقصده بالنظام النحوي (اللي باللون البنفسجي و تحتها خط)

-**Syntax** covers the grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language.

-**وأما السينتاكس (علم بناء الجُمْل)** : فيشمل البناء النحوي لمجموعه من الجُمْل: أي التسلسل السطري لجُمْل تحتوي على كلمات (أسماء / أفعال / أحوال / صفات / عناصر وظيفيه كالفاعل (المُسند) و المسند إليه و المفعول) به المتاحه في لغة ما .

يعني المورفولوجي يشتغل مع الكلمات = **words**
والسينتاكس يشتغل مع الجُمْل = **sentences**

Syntax هو نفسه Grammar لكن بمصطلح أكثر حداثة



Grammatical Translation Problems :- المشاكل النحويه في الترجمة :-

□ The following are examples of the major categories of difficulties translators encounter because of differences in the grammatical structures of source and target languages:

فيما يلي سيتم ذكر بعض الأمثله لأهم المصاعب التي تواجه المترجمين بسبب اختلاف البنيه النحويه ما بين اللغة المصدر و اللغة الهدف :

-Number

- ❑ Not all languages have a grammatical category of number and those that do do not necessarily view countability in the same terms

ليست كل اللغات تحوي تصنيفاً نحويّاً للأرقام وحتى تلك التي لديها فهم لا ينظرون إليها عددياً بنفس الطريقة .

(مثلاً في العربية نقول **هاتان فتاتان جميلتان** أو **نقول هذان قلمان رائعان** أي أننا نقوم بتنثنيه الفعل و نقوم بتنثنيه ما يتصل به (باللون الأزرق) بينما في الإنجليزية نقول **two girls** أو **two pencils** أي نستخدم ضمير الجمع مباشرة **s** لأن النظام الإنجليزي ما يعترف بالتنثيه العدديه أو ضمير المثني بشكل عام)*

- ❑ Arabic , for example, unlike English have a dual form in addition to singular and plural form. Look at this Arabic example taken from an unpublished document about arbitration procedures in Cairo:

فيعكس اللغة الإنجليزية نجد العربية تمتلك صيغه المثني dual form بالإضافة لإمتلاكها لكلاً من صيغه المفرد و الجمع إذا فهي تمتلك (المفرد/ المثني/ الجمع) إنظر لهذا المثال العربي المأخوذ من إحدى الوثائق الغير منشورة حول إجراءات التحكيم في القاهره :

{عندما يُراد تعيين ثلاثة محكمين، يختار كل طرف محكماً واحداً، ويختار المحكمان المعينان على هذا النحو المحكم الثالث و هو الذي يتولى رئاسة هيئة التحكيم}

(الغرض من المثال هو توضيح أن اللغة العربية تمتلك الصيغ الثلاثة المفرد و المثني و الجمع ، فالمفرد يتجلى في كلمه (محكماً) و المثني يتجلى في كلمه (المحكمان) و الجمع يتجلى في كلمه (محكمين).

- ❑ When the appointment of three arbitrators is required, each party selects on arbitrator , the two arbitrator thus appointed select the third arbitrator who then heads the Arbitration committee.

(هذه النقطة ترجمه للمثال العربي باللغة الإنجليزية) – مو مهمه ..

-Gender:-تحديد الجنس-

- ❑ **Gender** is a grammatical distinction according to which a noun or pronoun is classified as either masculine or feminine in some language.
تحديد الجنس هي عملية نحوية تُميّز الاسم أو الضمير ما إذا كان ذكراً أم أنثى في لغة ما .

- ❑ English does not have gender for second person pronouns like Arabic جمل/ ناقة and does not have gender for أنت / أنتِ

في اللغة الإنجليزية لا يوجد تحديد نوع الجنس في ضمائر المُخاطب كما هو الحال في ضمائر المُخاطب في اللغة العربية (أنت / أنتِ) كما لا يوجد تحديد لجنس الجمل كما هو الحال عندنا في (جمل/ناقة).

- ❑ The following English example translated into Arabic illustrates the kind of problems gender can pose in translation:

و يصوّر لنا المثال الإنجليزي الآتي المترجم إلى اللغة العربية نوع المشاكل التي قد يسببها تحديد الجنس :

Shampo the hair with a mild WELLA-SHAMPOO and lightly towel dry.

(يُغسل الشعر بشامبو ويلا على أن يكون من النوع المُلطّف، ثم يجفف بواسطة المنشفة تجفيفاً بسيطاً ليترك الشعر رطباً.)

- ❑ The translator uses passive voice to avoid using gender because he does not want to restrict the sale of the shampoo to men or women.

في المثال السابق تعمد المترجم استخدام ضمير الغائب passive voice أو المجهول وتجنب الإشارة إلى جنس المُستخدم كي لا يُحد من مبيعات المُنتج (الشامبو) لأحد الجنسين من دون الآخر .

-Person:- الضمائر

- ❑ The category of person relates to the notion of participants roles.

تصنيف الضمائر يتّصل بمفهوم أدوار المُشاركين (الفاعل):

- ❑ In English we have first person (I, we) second Person, you) and third person (he/she/it/they) in Arabic the person system has both a gender and number dimension as in " أنت / أنتنّ / أنتما / أنتِ / أنتنّ "

ففي الإنجليزية لدينا ضمير المتحدث (أنا I / نحن we) وضمير المُخاطب (أنت / أنتم you) وضمير الغائب (هو he / هي she / هو أو هي للجماد it / هم أو هنّ they) .

أما في العربية فنظام الضمائر يشمل الضمائر الذكورية + الأنثوية +العديديه كما في (أنتنّ / أنتنّ / أنتما / أنتِ / أنتنّ)

(أي أن النظام العربي اوسع و أشمل و أدق من النظام الإنجليزي فلدينا ضمائر ذكورية تختلف عن الانثوية و أيضا لدينا ضمائر عديديه و هذه الأشياء تقريبا ليست موجوده في اللغة الإنجليزية)

- ❑ Some language unlike English have some **formality/politeness dimension** in their person system, in French for example: **vous** as opposed to **tu**

في بعض اللغات الأخرى – بعكس الإنجليزية- توجد بعض الضمائر التي تدل على الرسميه واللباقة **formality/politeness** في نظامها الضمائري و مثال على ذلك في اللغة الفرنسية يعدّ استخدام الضمير **vous** أكثر لباقة من **tu** .

-Tense and Aspect :- الأزمنة و مظاهرها

□ Tense and aspect are grammatical categories in a large number of languages.

تعد الأزمنة و مظاهرها أحد التصانيف النحوية لعدد كبير من لغات العالم.

□ The form of the verb in such languages indicates two main types of information: **time relations** and **aspectual differences**.

- **فهيه الفعل** في تلك اللغات تشير إلى نوعين رئيسيين من المعلومات : **العلاقات الزمانية / والإختلافات في المظهر**

□ **Time relations** have to do with locating an event in time. The usual distinction between **past, present and future**.

فالعلاقات الزمانية تتعلق بتحديد حدث ما في زمن ما ، الفروق المألوفه ما بين الماضي و الحاضر و المستقبل .

□ **Aspectual differences** have to do with the temporal distribution of an event, for instance its completion or non-completion, continuation or momentariness.

الإختلافات ما بين المظاهر : تتعلق بالتوزيع الزمني للأحداث ، مثلاً هل هو فعل تام أم غير تام مستمر أم زائل .

-Voice (المبني للمجهول والمبني للمعلوم) :- Voice

□ Voice is a grammatical category which defines the relationship between a verb and its subject.

تعد صيغة الفاعل إحدى التصانيف النحوية التي تبين لنا العلاقة ما بين الفعل والفاعل .

□ The main function of the passive in English and in a number of other languages is **to avoid specifying the agent and to give an impression of objectivity**.

تتمثل المهمة الرئيسيّه للمبني للمعلوم في اللغة الإنجليزيّة و عدد من اللغات الأخرى هي تجنب تخصيص شخص ما بعينه و إعطاء إنطباع بالموضوعيّة .

□ In active clauses, the subject is the agent responsible for performing the action. In passive clauses, the subject is the affected entity, and the agent may or may not be specified, depending on the structures available in each language.

وفي العبارات المبنيّه للمعلوم ، يعد الفاعل هو المسؤول عن تنفيذ الفعل أما في العبارات المبنيّه للمجهول يصبح الفاعل هو المتأثر بالفعل (يعني يحل الفاعل مكان المفعول به) وقد يُخصص الفاعل بالحديث و قد لا يُخصص وهذا يعتمد على البنية المتاحة في كل لغة .

- ❑ **Active (a) Mr AlShehri opened Ibn AlJawzi Hall in 1993.**

مثال على المبني للمعلوم (Active):
{قام سيد. الشهري بإفتتاح دار ابن الجوزي في عام ١٩٩٣.}

- ❑ **Passive (b) Ibn AlJawzi Hall was opened in 1993.**

الآن سنقوم بتحويل المثال الموجود اعلاه إلى صيغة المبني للمجهول (Passive):
{إفتتحت دار ابن الجوزي في عام ١٩٩٣.}

> لاحظوا إختفاء الفاعل (سيد. الشهري) في ضمير المبني للمجهول!

- ❑ Rendering a passive structure by an active structure, or conversely an active structure by a passive structure in translation can have implications for the amount of information given in the clause, the linear arrangement of semantic elements such as agent and affected entity and the focus of the message.

وقد يخلف تقديم المبني للمعلوم على المبني للمجهول أو العكس آثاراً على حجم المعلومات المُعطاه في الجملة أو الترتيب السطري (المقصود بالترتيب السطري هو ترتيب الجمل و تعاقبها نحوياً بشكل صحيح على السطر) كأن نُصبَّ التركيز على الرسالة نفسها أو على الفاعل أو على المفعول به كما في المثال الآتي :

- ❑ **(c) Ibn AlJawzi Hall was opened in 1993 by Mr AlShehri**

{إفتتحت دار الجوزي سنة ١٩٩٣ بواسطة سيد. الشهري
> تم هنا إلحاق الفعل المبني للمجهول بالفاعل ليُصبح مبنيًا للمعلوم من جديد .}



مشاكل الترجمة و ترتيب الكلمات :- Translation Problems & Word order

- ❑ Languages vary in the extent to which they rely on word order to signal the relationship between elements in a clause.

- تختلف اللغات عن بعضها في مدى قدرتها على الإعتماد على ترتيب الكلمات للإشارة إلى العلاقة ما بين العناصر في الجملة الواحد .

- ❑ Word order in English is relatively fixed. Compare this example: **(The man ate the fish and The fish ate the man).**

- يعتبر ترتيب الكلمات في اللغة الإنجليزية ثابتٌ نسبياً ، قارن المثال التالي
{ أكل الرجل السمكة و أكلت السمكة الرجل }

(المثال واضح و الغرض منه فقط التوضيح أن اللغة الإنجليزية تمتلك ترتيب ثابت للكلمات يُمكنها أحيانا من إعطائنا معلومه ما دون الحاجه لضمائر أو إضافات أخرى ولو لاحظنا المثال بنلاقيه كله عبارته عن كلمات متراسه لا يتخللها أي ضمير أو رابط و مع ذلك فهما الفكرة المراده من الجملة)

❑ Arabic does not have fixed word order because it has **elaborate case inflections**. It is a matter of stylistic variation and it is available as a resource to signal emphasis and contrast and to organise message in a variety of ways.

- في اللغة العربية لا يوجد نظام ثابت للكلمات لأنها قابله للإلتوانات (أي أن الكلمه تتلوى فنظهر في أكثر من شكل : أكل يأكل مأكول أكلو يؤكل أكلا يأكلا ..) في حالة أردنا التفصيل أكثر ، وهذه مسأله إختلاف أسلوبى وهو مُتاح كمورد للأشارة إلى التركيز و التباين ولتنظيم الرسائل في مجموعه من الطرق المتنوّعة .

❑ **Word order is extremely important in translation because it plays a major role in maintaining a coherent point of view and in orienting message at text level.**

- كما ويعد ترتيب الكلمات مهم جداً في الترجمة لأنه يلعب دوراً جوهرياً في الحفاظ على تماسك وجهه النظر المطروحة و توجيه الرساله على مستوى النص.